

Unterstützte Kommunikation in der Klinik



Türkçe

Türkisch

Diese Symboltafelersammlung soll Sie, in Ihrer Tätigkeit im Klinikalltag, dabei unterstützen, mit **Patient_innen in Kommunikation** zu treten. Die Symboltafeln stellen die **wichtigsten Anamnesefragen** dar und sind **mehrsprachig** verfügbar. Sie können ausgedruckt, laminiert und im Alltag kostenlos verwendet werden.

Die Symboltafeln sind aktuell in folgenden Sprachen vorhanden:

- Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
- Bulgarisch
- Englisch
- Farsi/Persisch
- Polnisch
- Russisch
- Türkisch
- Ukrainisch



Ergänzend zu den mehrsprachigen Symboltafeln kann ein **Übersetzungsgerät** (bspw. Vasco-Translator) verwendet werden. Dies bietet sich vor allem bei der Tafel zum Thema Kognition an.

Die Übersetzungen wurden von Native Speaker_innen mit Fokus **auf leichte Verständlichkeit** und **Alltagstauglichkeit** durchgeführt (Angaben ohne Gewähr). Für wichtige Gespräche ziehen Sie bitte professionelle Dolmetscher_innen hinzu (z.B. über Videodolmetsch).

Bitte drucken sie die Symboltafeln folgendermaßen aus:

- **Beidseitig drucken**
- Über kurze Seite spiegeln.



Die Symboltafeln leben davon, ein gemeinschaftliches Projekt zu sein. Wenn Sie Rückmeldungen, Fragen oder Anregungen haben, schreiben Sie an: office@geko.wien



Eine web-basierte, kostenlose **Software** zur Nutzung von Symboltafeln am Smartphone/Tablet/Laptop ist **AsteRICS Grid**: <https://grid.asterics.eu/>

Diese Symboltafeln sind im Rahmen des Projekts „*Sicherung einer nachhaltigen und kompetenten Gesundheitsversorgung für Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung und Kommunikationsschwierigkeiten*“ des **Dachverbands Wiener Sozialeinrichtungen** entstanden. Das Projekt verfolgt das Ziel, Menschen im Klinikalltag einen optimaleren Zugang zu gelingender Kommunikation zu ermöglichen. Es wird im Rahmen der Zielsteuerung Gesundheit Wien durch den **Wiener Gesundheitsfonds** finanziert.

Dieses Produkt ist in Kooperation mit dem **Allgemeinen Krankenhaus Wien des Wiener Gesundheitsverbundes** entstanden.

Genauere Informationen zum Projekt, sowie die Symboltafeln zum Ausdrucken finden sie hier: <https://dachverband.at/geko-wien/>



Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Bu metni anlayabiliyor musunuz?

Können Sie diesen Text verstehen?



Evet

Ja



Hayir

Nein

Konuşuyorum musun...?

Sprechen Sie ... ?



Almanca

Deutsch



Diğer dil

Andere Sprache

Almanca bilen bir yakınınız var mı?

Haben Sie eine Bezugsperson, die Deutsch kann?



...İhtiyacınız var mı?

Brauchen Sie ... ?



Gözlük

Brille



İsitme cihazı

Hörgerät

Bana cep telefonunda hangi dili gösterebilir misin?

Können Sie mir am Handy zeigen, welche Sprache?



Onu/O kişiyi tercüme etmesi için arayabilirmisiniz?

Können wir sie/ihn anrufen zum Übersetzen?





Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Zihinsel faaliyetler

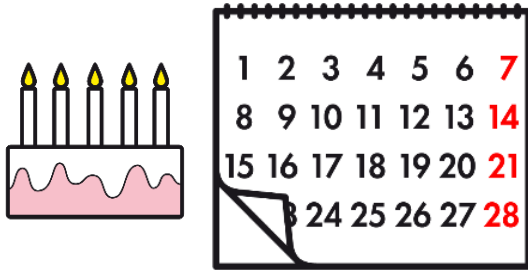
Kognition

Uyku/dinlenme

Schlafen / Ruhe

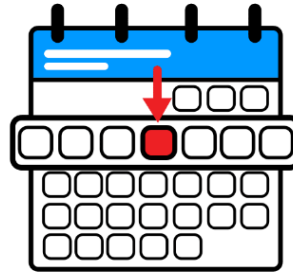
Dogum tarihiniz ne zaman?

Wann ist Ihr Geburtsdatum?



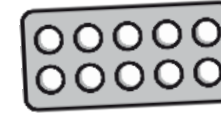
Bugün hangi tarih?

Welches Datum haben wir heute?



.... ihtiyaciniz varmi?

Brauchen Sie ... ?



Uyku haplari

Schlaftabletten



Kulak

Ohrstöpsel



Uyku maskesi

Schlafmaske



2.ci battaniye

2. Decke

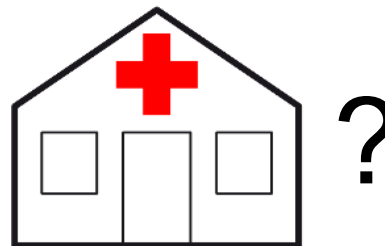
Su anda neredeyiz?

Wo befinden wir uns jetzt?



Hastanede bulunmanizin sebebi nedir?

Was ist der Grund, warum Sie im Spital sind?



Siz Yorgun musunuz?

Sind Sie müde?



Türkisch

Türkçe





Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Agrilar

Schmerzen

Agriniz var mi?

Haben Sie Schmerzen?



Hayir

Nein



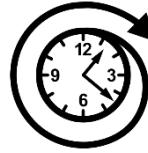
Ja

Ja



Simdi (akut)

Jetzt (akut)

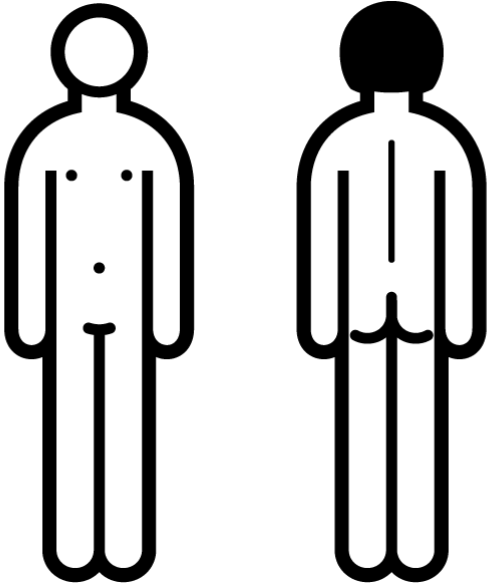


Her zaman (kronik)

Immer (chronisch)

Nerede agriniz var?

Wo haben Sie Schmerzen?



Acı nasıl?

Wie ist der Schmerz?



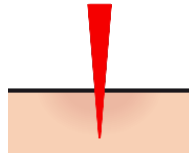
Cekme

Ziehend



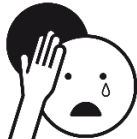
Zonklayan

Pochend



Bicaklama

Stechend



Donuk

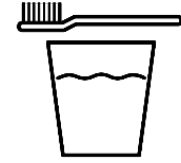
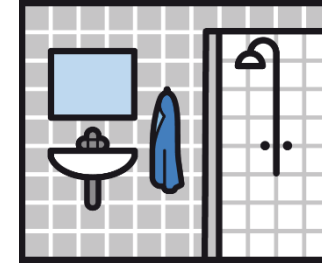
Dumpf

Kisisel bakim

Körperpflege

Yikanma konusunda yardima ihtiyaciniz varmi?

Brauchen Sie Hilfe beim Waschen?



Cilt sorununuz mu var?

Haben Sie ein Hauptproblem?



Yara

Wunde



Cürük/Morluk

Blauer Fleck



Kasinti

Jucken

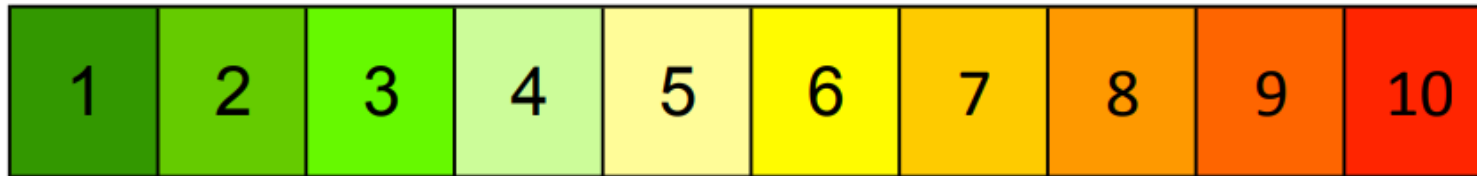
Türkisch

Türkçe



Ağrı ne kadar şiddetli?

Wie groß sind die Schmerzen?

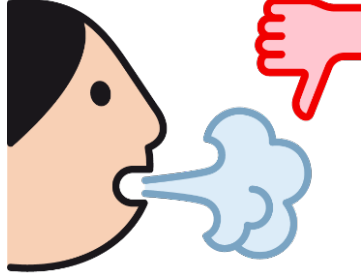


Nefes

Atmung

**Nefes almakta zorluk mu
cekiyorsunuz?**

Haben Sie Atembeschwerden?



Evet

Ja



Hayir

Nein

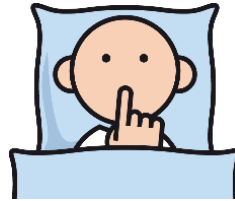
Bas dönmesi varmi?

Haben Sie Schwindel?



**Ne zaman nefes alma
probleminiz oluyor?**

Haben Sie Atembeschwerden?



**Sakin
iken?**

In Ruhe



**Yük/stress
altında iken?**

Bei Belastung

Seferberlik

Mobilisation

Size yardım edeceğim..

Ich helfe Ihnen...



Ayaga kalk

aufsetzen



Yataga gitmek

ins Bett gehen



Yana dön

seitlich drehen

**Yürümek için yardıma mi
ihtiyacınız var?**

Brauchen Sie Hilfe beim Gehen?

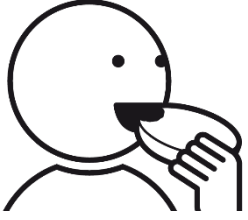




Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Simdi.... var mi?

Haben Sie jetzt...?



acik
Hunger



susuzluk
Durst

Bugün ne kadar ictimiz?

Wieviel haben Sie heute schon getrunken?

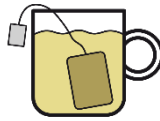


Ne icmek istersiniz?

Was möchten Sie trinken?



Su
Wasser



Cay
Tee



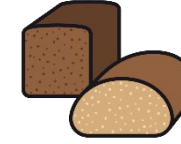
Kahve
Kaffee



Bira
Bier

Ne yemek istersiniz?

Was möchten Sie essen?



Ekmek
Brot



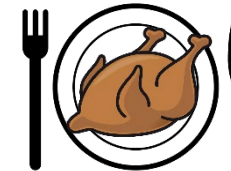
Yogurt
Joghurt



Puding
Pudding



Meyve
Obst



Etli öğle yemegi
Mittagessen
Fleisch



Vejeteryen öğle yemegi
Mittagessen
vegetarisch





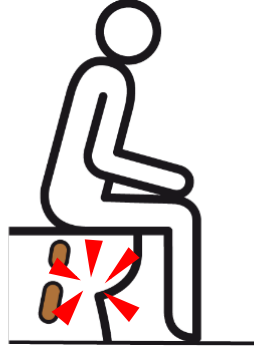
Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

... ile sorun mu yasiyorsunuz?

Haben Sie Probleme beim...?



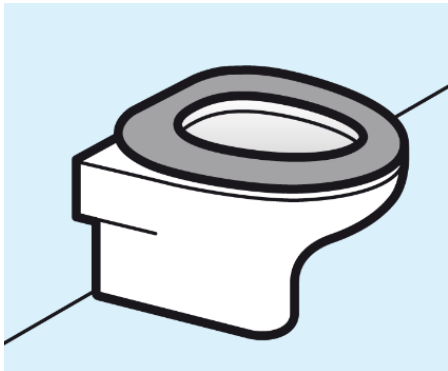
Idrar yapmak
Urinieren



Gaita
Stuhlgang

Tuvalete gitmek ister misin?

Möchten Sie zur Toilette gehen?



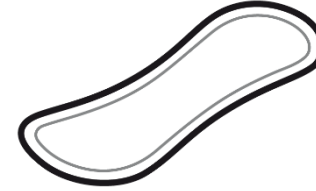
En son ne zaman Gaita yaptiniz? /Gaita cikisi oluyor mu?

Wann haben Sie heute Stuhl gehabt?



.... ihtiyaciniz varmi?

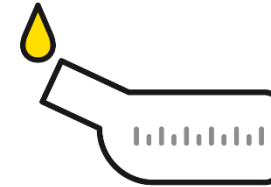
Brauchen Sie eine/n...?



Ped bezi
Einlage



Yatak icin lazimlik
Bettschüssel



Idrar sisesi
Urinflasche



Tasinabilir tuvalet
Leibstuhl





Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!